

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA .....	i
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS .....	ii
KATA JUDUL BAHASA PRANCIS .....	iii
HALAMAN JUDUL DALAM .....	iv
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI .....	vi
HALAMAN MOTO.....	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	viii
KATA PENGANTAR .....	ix
DAFTAR ISI .....	xi
DAFTAR SINGKATAN .....	xiv
ABSTRAK .....	xv
ABSTRACT .....	xvi
EXTRAIT .....	xvii
BAB I: PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	4
1.3 Tujuan Penelitian .....	5
1.4 Landasan Teori.....	5
1.4.1 Pergeseran Dalam Penerjemahan .....	5

1.4.1.1 Pergeseran Bentuk .....	7
1.4.1.2 Pergeseran Makna.....	9
1.4.1.2.1 Pergeseran Makna generik ke Spesifik dan Sebaliknya .....	9
1.4.1.2.2 Pergeseran Makna Karena Sudut Pandang Budaya .....	10
1.4.2 Semantik.....	10
1.4.3 Morfologi .....	11
1.5 Tinjauan Pustaka.....	11
1.6 Metode Penelitian .....	13
1.7 Sistematika Penyajian .....	13
<b>BAB II:JENIS DAN FAKTOR PENYEBAB PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA ADJEKTIVA KUALIFIKASI DALAM PENERJEMAHAN NOVEL <i>LES MILLIARDS D'ARSENE LUPIN</i> YANG BERJUDUL <i>ARSENE LUPIN VERSUS MAFIA MAFFIA</i></b> .....	
2.1 Pergeseran Bentuk Dalam Penerjemahan Novel <i>Les Millions D'Arsene Lupin</i> Karya Maurice Leblac .....	15
2.1.1 Bentuk Adjektiva + Nomina Menjadi Nomina + Yang + Adjektiva	15
2.1.2 Bentuk Adjektiva + Nomina Menjadi Nomina + Adjektiva .....	21
2.1.3 Bentuk Nomina + Adjektiva Menjadi Nomina + Yang + Verba .....	26
2.1.4 Bentuk Nomina + Adjektiva Menjadi Nomina + Nomina .....	28
2.1.5 Bentuk Nomina + Adjektiva Menjadi Nomina + Verba .....	30
2.1.6 Bentuk Nomina + Adjektiva Menjadi Nomina + Yang + Adjektiva	32
2.1.7 Nomina + Adjektiva <sub>1</sub> + Adjektiva <sub>2</sub> ; Menjadi Nomina + Yang + Adjektiva .....	36
2.1.8 Nomina + Adjektiva Menjadi Nomina + Yang+ Pronomina + Adjektiva .....	37
2.1.9 Bentuk Adjektiva <sub>1</sub> + Nomina + Adjektiva <sub>2</sub> Menjadi Nomina + Adjektiva <sub>1</sub> + Yang + Adjektiva <sub>2</sub> .....	38
2.1.10 Adjektiva <sub>1</sub> + Nomina + Adverbia + Adjektiva <sub>2</sub> Menjadi Nomina + Adjektiva <sub>1</sub> + Yang + Adverbia + Adjektiva <sub>2</sub> .....	39

2.1.11 Bentuk Adjektiva <sub>1</sub> + Nomina + Adjektiva <sub>2</sub> Menjadi Nomina + Adjektiva <sub>1</sub> + Adjektiva <sub>2</sub> .....	40
2.1.12 Bentuk Adjektiva <sub>1</sub> + Nomina + Adjektiva <sub>2</sub> Menjadi Nomina + Adjektiva <sub>1</sub> + Nomina.....	44
2.1.13 Adjektiva <sub>1</sub> + Nomina + Adverbial + Adjektiva <sub>2</sub> Menjadi Nomina + Adjektiva <sub>1</sub> + Yang + Adverbial + Adjektiva <sub>2</sub> .....	46
2.1.14 Bentuk Adjektiva <sub>1</sub> + Nomina + Adjektiva <sub>2</sub> Menjadi Nomina + Adjektiva <sub>2</sub> + Adjektiva <sub>1</sub> .....	47
2.1.15 Bentuk Adjektiva <sub>1</sub> + Nomina + Adjektiva <sub>2</sub> Menjadi Nomina + Adjektiva <sub>1</sub> + Yang + Verba.....	47
2.1.16 Bentuk Adjektiva <sub>1</sub> + Adjektiva <sub>2</sub> + Nomina Menjadi Nomina + Adjektiva <sub>2</sub> + Yang + Adjektiva <sub>1</sub> .....	50
2.1.17 Bentuk Nomina + Adjektiva <sub>1</sub> + Adjektiva <sub>2</sub> Menjadi Nomina + Adjektiva <sub>1</sub> + Yang + Adjektiva <sub>2</sub> .....	51
2.1.18 Bentuk Adjektiva <sub>1</sub> + Adjektiva <sub>2</sub> + Nomina + Adjektiva <sub>3</sub> Menjadi Nomina + Adjektiva <sub>2</sub> + Yang + Adjektiva <sub>3</sub> .....	53
2.1.19 Bentuk Adjektiva <sub>1</sub> + Nomina + Adjektiva <sub>2</sub> + Adjektiva <sub>3</sub> Menjadi Nomina + Adjektiva <sub>1</sub> + Yang + Adverbial + Adjektiva <sub>3</sub> .....	55
2.1.20 Bentuk Adjektiva <sub>1</sub> + Adjektiva Posesif + Adjektiva <sub>2</sub> + Nomina + Adjektiva <sub>3</sub> Menjadi Adjektiva <sub>1</sub> + Nomina + Adjektiva Posesif + Adjektiva <sub>2</sub> .....	56
2.2 Pergeseran Makna Dalam Penerjemahan Novel <i>Les Millions D'arsene</i> <i>Lupin Karya Maurice Leblanc</i> .....	59
2.1.1 Pergeseran Dari Makna Generik ke Makna Spesifik .....	59
2.1.2 Pergeseran Dari Makna Spesifik ke Generik .....	65
2.1.3 Penghapusan Adjektiva .....	72
BAB III. KESIMPULAN .....	79
DAFTAR PUSTAKA .....	81
RÉSUMÉ.....	82
LAMPIRAN .....	86